

## La condizione degli anziani di origine straniera in Norvegia

La comunità degli immigrati stranieri in Norvegia sta invecchiando. Tra i primi a raggiungere l'età della pensione ci sono quelli della comunità italiana. Una presenza italiana sporadica è documentata già agli inizi del novecento, ma soltanto tra la fine degli anni cinquanta e gli inizi degli anni sessanta del secolo scorso siamo arrivati in massa. Dopo di noi, immigrazioni massicce di turchi, marocchini e pachistani si sono susseguite negli anni settanta e ultimi i profughi della martoriata Somalia. Per quanto riguarda l'immigrazione italiana attuale si tratta di poche unità all'anno. La maggioranza si spinge qui per motivi sentimentali, di studio e, naturalmente, di lavoro. A questo invecchiamento degli immigrati non si è provveduto creando istituzioni per anziani gestite dallo stato o dai comuni, anche perchè molti hanno creduto si trattasse di un'immigrazione temporanea, come si può facilmente capire dal termine comunemente usato per indicare gli immigrati "gjestarbeider" (lavoratori ospiti). D'altro canto questa concezione era diffusa anche tra gli immigranti stessi che vedevano nell'immigrazione una fase di transizione nella loro vita, e a cui avrebbe dovuto dar seguito il ritorno in patria, possibilmente con un gruzzolo di denaro risparmiato per ricominciare una vita migliore. Per moltissimi la realtà è stata molto diversa. Oltre ai legami di lavoro ci sono stati legami affettivi, poi i figli, e dopo i nipotini. Le radici sono diventate stabili. La maggioranza dei nostri figli vivono in una società che non permette loro di prendersi cura dei genitori e pertanto

molti vecchi di origine straniera termineranno la loro vita nelle case per anziani. Coscienti di questo problema e sotto gli auspici del Flyktning- og Innvanderetaten di Oslo (dipartimento per l'immigrazione norvegese) si è tenuto nei locali della nostra Associazione, unitamente a rappresentanti di alcune comunità latino-americane, una conferenza-dibattito sul tema degli anziani di origine straniera. L'introduzione è stata tenuta dal nostro presidente e membro per la Consulta per l'immigrazione del Comune di Oslo, dott. Antonio Domenico Trivilino, che ha illustrato brevemente i requisiti necessari per essere ricoverati negli istituti per anziani di Oslo e la possibilità di scegliere l'istituzione, indipendentemente dal luogo di residenza. Come è noto, la città di Oslo è divisa in 15 distretti amministrativi che, tra l'altro, si occupano delle case per anziani. Si è discusso a lungo della possibilità di creare un reparto in seno alla stessa casa dove si desse assistenza agli anziani italiani, con una cucina che tenesse conto delle abitudini degli italiani e possibilmente con del personale capace di esprimersi in lingua italiana. Lo stesso vale naturalmente per la comunità latino-americana. Tutti i presenti, ad eccezione di una singola persona, si sono dichiarati favorevoli alla creazione di dette unità. Questi reparti speciali nelle normali case per anziani potrebbero essere anche un arricchimento per gli stessi anziani norvegesi. Invitiamo tutti i nostri lettori a fare pressione sui rappresentanti dei loro partiti politici affinché questo desiderio diventi realtà. ADT

---

**Non dimenticate Venerdì 11 marzo ore 20.00 in sede:** Assaggio di ottimi vini italiani con pizze e focacce, canzoni e musica. Lamberto Joly con la sua chitarra e la sua calda voce darà tono al gusto e profumo dei vini e delle focacce. **Prezzo kr. 100,- (150,- per i non soci)** Telefonare ad Antonio D. Trivilino tlf. 22.60 37.01 (sera), oppure a Luciana Gheretti tlf. 22 64 29 38 od a Giuseppe Valvo tlf. 22 49 30 82

**ASSOCIAZIONE  
ITALIANI IN NORVEGIA**

Sarpsborggata 7, 0468 Oslo

**Indirizzo Internet:**

<http://home.no.net/italiani>

**Email:**

[italiani@start.no](mailto:italiani@start.no)

**PRESIDENTE**

Antonio Domenico Trivilino

**COMITATO ESECUTIVO**

**Segretario Generale**

Margherita Bastianini

**Cassiere**

Luciana Ghersetti

**CONSIGLIERI**

Francesco Angelillo, Germano De Paoli, Lino Ghersetti, Ivana Helberg, Danilo Rini, Giuseppe Valvo, Nicolò Visaggi

**QUOTE ASSOCIATIVE**

Famiglie: Nok 400, Singoli: Nok 300, Pensionati: Nok 200.

**La quota associativa può essere versata a mezzo giro sul conto**

**dell'Associazione:**

**7878 055 2947**

**L'AURORA**

Notiziario dell'Associazione Italiani in Norvegia

**Direttore**

Antonio Domenico Trivilino

**Capo Redattore**

Salvatore Massaiu

**Comitato Di Redazione**

Franco Fredici, Francesco Duraturo, Giuseppe Valvo, Gian Luca Congeddu.

**Impaginazione**

Giuseppe Valvo

**Email:**

[aurorasulweb@start.no](mailto:aurorasulweb@start.no)

L'AURORA esce con 6 numeri all'anno ed è inviata a tutti i soci dell'Associazione. I non soci possono ricevere il notiziario versando Nok 120 sul conto **7878 055 2947**

dell'Associazione per spese postali e di distribuzione.

Numeri arretrati disponibili sul nostro sito web (link: arretrati)

**E' BENE SAPERE CHE:**

**Ambasciata d'Italia - Cancelleria Consolare**

Inkognitogt. 7, 0244 OSLO

Tel. dir.: (+47) 23 08 49 08/10 Fax. (+47) 22 44 34 36

**Orario d'apertura per il pubblico: 10.00 - 12.00 (lunedì - venerdì)**

**AVVERTENZA**

**E' obbligo di legge per tutti i connazionali residenti in Norvegia ed Islanda:**

**- iscriversi all'AIRE (Anagrafe degli Italiani Residenti all'Estero)**

**- segnalare tempestivamente ogni variazione di indirizzo.**

**Si ricorda quanto sopra anche per facilitare l'esercizio del diritto di voto in occasione delle prossime consultazioni elettorali**

**Il 3 e 4 aprile 2005 si voterà in Italia per il rinnovo dei Consigli regionali in quattordici Regioni; alle elezioni regionali saranno abbinata anche quelle per il rinnovo di amministrazioni locali.**

A queste consultazioni sono chiamati anche i cittadini italiani che vivono all'estero ma, a differenza dei referendum, per i quali gli elettori all'estero possono votare definitivamente per corrispondenza dal Paese di domicilio, per le elezioni regionali invece occorre ritornare nella città di residenza, nella quale si è iscritti all'AIRE.

Gli elettori provenienti dall'estero potranno usufruire del viaggio gratuito sul territorio nazionale italiano.

**Per dettagliate informazioni rivolgersi alla Cancelleria Consolare.**

\*\*\*\*\*

**Giovedì 31 marzo, ore 18.30** all'Istituto Italiano di Cultura, Oscarogt. 56 Oslo, sarà proiettato il famoso film di Luchino Visconti: **IL GATTOPARDO**.

**Giovedì 28 aprile, ore 18.30**, sempre all'Istituto di Cultura, avremo il piacere di incontrare **Roberto Alajmo**, reporter della RAI ed autore di diversi romanzi di successo.

**Mia Finrud Di Tota:**

## Utstilling i Galleri Norske Grafikere av 2 grafikere fra Matera



*Vittorio Manno: paesaggio*

Grafikerne Vittorio Manno og Angelo Rizzelli holder utstilling i Oslo i Norske Grafikere fra 19 mai til 12 juni 2005. Begge kunstnere har vært presentert i Norge før; Internasjonal grafikk Miniatur 6, Galleri Gamlebyen Fredrikstad 1991, Norske Internasjonale Grafikk Triennale Fredrikstad 1992, og Miniatur 7 i Fredrikstad 1994. Kunstnerne har dessuten en imponerende C.V. med utstillinger verden over. Utstillingen er organisert i samarbeid med Det italienske kulturinstituttet i Oslo.

"Grafica Di Via Sette Dolori"

Kunstnerne arbeider og underviser i grafikk i et grafikk verksted i "Grafica Di Via Sette Dolori", som ligger i "i Sassi di Matera". Matera er en by i regionen Basilicata (også kalt Lucania) i Sør-Italia. Grafikkskolen i Matera ble startet i 1976, og Vittorio Manno er skolens grunnlegger og direktør. Grafikere fra hele verden kommer til grafikkskolen, både for å undervise og for å arbeide.

Et av målene ved denne utstillingen er også å legge forholdene til rette for å skape kontakt for en utveksling av kunstnere mellom Norge og Matera. Verden oppdaget Matera, eller rettere sagt

"i Sassi di Matera" i 1993. Det følgende er en kort beskrivelse av hva "i Sassi di Matera" er.

"I Sassi di Matera"

"I Sassi di Matera" kom på UNESCO sin liste over Menneskehetens Kulturarv i 1993, og et stort restaureringsarbeide av grottebyen "i Sassi" ble påbegynt. I Sassi er gravet inn i fjellsiden på en stor canyon, som blir kalt Gravina på italiensk. Vannet har i årtusener

gravet grotter i det porøse kalkfjellet og menneskene har i tidenes løp bygget en hel by inn i fjellet med utgangspunkt i disse grottene. Hver familie utvidet huset sitt ved å grave et nytt rom innover i fjellet. Steinblokkene de gravet ut ble brukt til å lage husfasade, slik at forsiden så ut som et hus bygget i tuffstein. Området har vært bebodd fra neolitisk tid.

Matera

Matera er i dag en stor moderne by, bygget på sletten over La Gravina, hvor grottebyen i Sassi (Stenene) ligger som en historisk teaterscene. Grekere, romere, langobarder, arabere, normannere, bysantinere, samt jødisk, albansk og serbokroatisk innvandring på 1400 tallet, videre fransk og spansk dominans, har satt sine spor i det konglomeratet av kulturer og tidsepoker som Matera og i Sassi bærer preg av i dag.

Vittorio Manno og Angelo Rizzelli

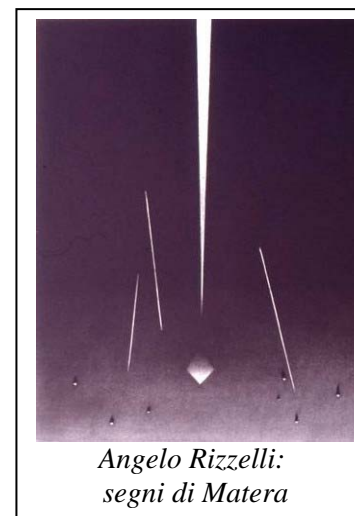
Denne

imponerende fusjon av natur og kultur som Matera vitner om, er også inspirasjonskilden til grafikk-kunstnerne Vittorio Manno og Angelo Rizzelli. Angelo Rizzelli sier om sitt kunstneriske uttrykk;

Jeg observerer og mediterer over grottelandskapet

og merker meg tegn og spor etter menneskenes flyktige tilstedeværelse. Gjennom disse tegn og symboler, som dukker opp igjen i min bevissthet, uttrykker jeg mine egne sinnsstemninger og emosjoner, glede og smerte.

Vittorio Manno sier om sine arbeider; Mitt uttrykk er et resultat av meditasjon etter å ha observert grundig den realitet som omgir meg, det kan være et stykke sammenkrøllet papir, en slitt og sprukken mur i husene og grottene i "i Sassi", dype sprekker som regnvannet eroderer i det kalkholdige fjellet, truende skyer som bygger opp til storm eller bølger på havet.



*Angelo Rizzelli:  
segni di Matera*

Seguito da pag. 3

Begge kunstnere uttrykker både i sitt liv og i sin kunst den nysgjerrighet og ydmykhet som Matera har preget i deres sinn.

P.S.

I forbindelse med utstillingen i Norske Grafikere, vil det bli holdt et lysbildeforedrag om Matera på Det italienske kulturinstitutt, Oscarsgate 56 Oslo, med presentasjon av kunstnerne Vittorio Manno og Angelo Rizzelli, 24 mai kl. 18.30. Foredraget holdes av artikkelforfatteren.

Den italienske kulturforeningen Dante Alighieri organiserer en foredragsrunde i Norge om historie, kunst og musikk fra Matera og Sør-Italia. Foredraget holdes av Franco Palumbo, som er lederen for kulturforeningen i Matera "La Scaletta". Foredraget i Oslo holdes 31 mai i Musikk lærernes Hus, Josefinesgt.15. Begge foredragene holdes på italiensk med lysbilder.

*Mia Finrud Di Tota*

I commenti degli artisti in italiano:

Angelo Rizzelli:

Osservo e medito sul paesaggio e sugli ambienti rupestri cogliendo i segni del passaggio dell'uomo. Nei momenti in cui mi rintano nello studio e rimango solo con me stesso, medito e mi estraneo dall'ambiente che mi circonda; riaffiorano nella mente quei segni che vado a ricomporre su uno spazio ideale, e attraverso questi segni metto in evidenza lo stato d'animo, le emozioni, la gioia e il dolore del momento.

Vittorio Manno:

Le mie immagini nascono da molta meditazione nell'osservare con scrupolosa attenzione la realtà che mi circonda: un foglio di carta spiegazzato o modellato, un muro scrostato delle case dei "Sassi" di Matera, le grotte che dall'interno guardo verso esterno, le fratture profonde dei calanchi d'argilla, le nuvole minacciose di temporali, il mare mosso.

## Una serata con "KONKYLIEN"

Venerdì 15 aprile, ore 20.00 in sede

Il quartetto "Konkylien" è composto da Unni Damslor (percussioni), Inger-Merete Vereide (Clarinetto), Geir Holtet (Chitarra/basso), John-Willy Kopperud (Chitarra/canto). La musica proposta è tutta musica originale composta dai membri del quartetto stesso, in particolare da John-Willy Kopperud. I testi, tutti in norvegese, sono stati scritti da Kristin Andersen oltre ai membri del quartetto stesso. La musica contiene elementi di diversi generi musicali, di gradevole e facile ascolto. Lo scopo del quartetto è di stimolare alla riflessione divertendo. Una serata da non perdere. Invitate pure i vostri amici norvegesi perché si diventeranno con noi e con "KONKYLIEN".



**NON DIMENTICATE: VENERDÌ 15 APRILE ORE 20.00 IN SEDE**


 Recensioni

## Le mitologie di Mary

L'anno scorso, per i caratteri della casa editrice Lietocollelibri, è apparso l'ultimo lavoro del poeta Luigi Di Ruscio. I lettori de "L' Aurora" conoscono già Luigi Di Ruscio perchè più volte ha collaborato al nostro notiziario e i soci della nostra Associazione ricorderanno la traduzione norvegese della raccolta poetica "Non possiamo abituarci a morire". Si tratta questa volta di uno scritto in prosa in cui compaiono i motivi principali dell'opera di Di Ruscio : la tematica legata a Dio ed alla religione, la tematica legata all'italianità del Di Ruscio in un contesto straniero, la Norvegia, la partecipazione alla vita pubblica attraverso l'impegno politico e la scrittura, in particolare la scrittura poetica, come mezzo di superamento della limitatezza umana in generale e del Di Ruscio in particolare. La controparte di Luigi è la moglie Marit, credente, sicura della sua identità nazionale, non scrittrice ma fruitrice della lingua parlata, spesso con l'ausilio del telefono. Per questi motivi la coppia viene paragonata nella postfazione di Mary B. Tolusso ad una versione moderna di Don Chisciotte e Sancio Panza (nel nostro caso le caratteristiche fisiche sono rovesciate) . Tra le tematiche del libro ce n'è una nuova: l'attaccamento per la moglie Mary e lampi di vita familiare. Si tratta di un libro di piacevole lettura piena di immagini corrosive e mordaci"... smettila una volta per sempre con le stramaledette poesie, prendi la cittadinanza norvegese e prima che sia troppo tardi normalizzati! No cara consorte, rimango italico, perchè gli italiani più fascisti e nazionalisti di Oslo hanno tutti la cittadinanza norvegica. ..."

Divertentissima la parte dedicata alla festa nazionale e/o altre feste presso l'Ambasciata d'Italia a Oslo:

*"e per essere invitato alla festa degli italiani di Oslo non basta essere italiano occorre che l'ambasciatore ti inviti e non inviterà certo il sottoscritto che non partecipa all'italianità, ma all'italianitudine scravattato e male sbarbato come si ritrova, non mi aggruppò anche perchè non mi fanno aggruppare, non sono un corrotto anche perchè nessuno ha mai provato a corrompermi, però mi è capitato che camminando per una bella strada del centro uno mi urla. Andiamo, poeta del cazzo, all'ambasciata, c'è una degustazione dei vini italiani. Ma se in Norvegia la pubblicità per ogni*

*tipo d'alcolici è proibita, ma non lo hai capito? Si tratta dell'ambasciata italiana dove comanda l'ambasciatore Scorponi, fanno come gli pare, tutto questo vino non fanno più a chi venderlo. Eccomi accompagnato da un mezzo deficiente che annuisce continuamente, fregandosene di tutto quello che gli dico perchè pensa solo al vino gratis dell'ambasciata dove abbiamo bevuto e mangiato a sbafo, tra un mucchio di chiacchiere sulle FIAT rotte e sgommate. I vassoi pieni di bicchieri di vino passavano davanti a noi svuotandosi continuamente, imperterriti i camerieri gallonati, continue bevute alla salute del Perculoni, si annebbiava sempre di più la visione di questo mondo, le ombre della sera così paurosamente allungate riuscivano ad impressionarmi sempre di più...."*

Il linguaggio è un bel miscuglio di parole auliche, normali, dialettali e nuove create con il metodo di deformare volutamente le parole comuni, valga come esempio la parola funerale riportata come funerale

Non facciamo altre citazioni a parte quella seguente per non togliere al lettore il piacere di scoprire il libro da solo.

*" ... le parole acquistano sapori stravaganti e impensati. Per esempio la parola: MUSA, qui significa topo e anche vagina, la mia Musa sarebbe mia moglie, per capire certe ilari cose ci vorrebbe che il lettore oltre l'italiano conoscesse anche le lingue scandinave, tipi abbastanza rari e una tale rarità non va certo a leggere quello che scrivo io."*

Un vero peccato perchè molte delle tematiche descritte dal Di Ruscio sono le nostre e ci confrontiamo con esse ogni giorno. Inoltre la conoscenza diretta dei luoghi e le atmosfere descritte, a volta anche dei personaggi, ci rende capaci di apprezzare ancor di più la grandezza di Luigi Di Ruscio.

Chi desiderasse avere ulteriori notizie sull'opera poetica di Luigi Di Ruscio può consultare seguenti siti elettronici :

<http://www.luigidiruscio.com>

<http://www.untitled.it>

Il libro: Luigi Di Ruscio, Le mitologie di Mary, Lietocollelibri, 2004 in tiratura limitata a 99 copie

**AGENDA delle nostre attività, sempre nella nostra sede in Sarpsborggt. 7:**

**Venerdì 11 marzo ore 20.00:** Assaggio di ottimi vini italiani con pizze e focacce, canzoni e musica. Lamberto Joly con la sua chitarra e la sua calda voce darà tono al gusto e profumo dei vini e delle focacce. **Prezzo kr. 100,- (150,- per i non soci)** Telefonare ad Antonio D. Trivilino tlf. 22.60 37.01 (sera), oppure a Luciana Ghersetti tlf. 22 64 29 38 od a Giuseppe Valvo tlf. 22 49 30 82

In collaborazioni con la ditta **Cenlini Vin**, importatrice di vini italiani e francesi dal 2003, andremo alla scoperta di vini italiani con i seguenti ospiti d'onore:

**Vini bianchi:**

- Vernaccia di San Gimignano DOCG 2003, Agricoltori del Chianti Geografico.
- Poggio alle Rondini Bianco 2002, Belisario.

**Vini rossi:**

- Poggio alle Rondini Rosso 2002, Belisario.
- Chianti Colli Senesi DOCG Riserva Torri 2000, Agricoltori del Chianti Geografico.
- Vino Rosso Ripa IGT 2002, Podere Scorpa La Ripa.

**Venerdì 1 aprile ore 20.00:** Cenetta tra amici.

Telefonare ad Antonio D. Trivilino (di sera) tlf. 22 60 37 01 od a Luciana Ghersetti tlf. 22 64 29 38  
Prezzo Kr. 100,- (150,- per i non soci).

**Venerdì 15 aprile ore 20.00:** Serata musicale d'eccezione. Il quartetto norvegese KONKYLJE si esibirà per noi con pezzi originali di composizione propria. Il gruppo è molto affiatato e suona e canta dei pezzi molto armoniosi e dilettevoli. (vedi pag. 4)

**Venerdì 22 aprile ore 19.00:** In occasione del sessantenario della fine della guerra e della caduta del fascismo, Elisabetta Cassina Wolff terrà una conferenza sul tema "Italia 1945".

Elisabetta Cassina Wolff (1969), è al momento ricercatrice presso l'università di Oslo dove lavora su un progetto di analisi storica della ideologia fascista nel passaggio dal regime mussoliniano alla Repubblica italiana. Prima di trasferirsi all'Università, ha lavorato sette anni presso l'istituto di ricerca Europa-programmet dove è stata responsabile di una serie di pubblicazioni e seminari dedicati alla politica estera ed interna italiana per il progetto-Italia. Da quando si è trasferita in Norvegia nel 1994, Elisabetta ha sempre insegnato e tenuto conferenze di storia e civiltà italiane.

**Obs: ore 19.00 in sede**

**Venerdì 13 maggio ore 20.00:** Cenetta tra amici.

Telefonare ad Antonio D. Trivilino (di sera) tlf. 22 60 37 01 od a Luciana Ghersetti tlf. 22 64 29 38  
Prezzo Kr. 100,- (150,- per i non soci).

Info. extra:

La "DANTE ALIGHIERI", Comitato di Oslo, ospita, lunedì 14 marzo ore 18.30 nella Kirkestua di Frogner Kirke, il pittore e nostro vecchio amico **Franco Fughero Bartolomei** che terrà una conferenza con diapositive e parlerà del suo modo di interpretare l'Arte e la Natura. Dopo la conferenza ci sarà, per chi volesse rimanere, un intrattenimento con pizza e vino (a pagamento) e la figlia del conferenziere, Rita, allietterà la serata con delle sue canzoni e la sua chitarra.

La "Dante Alighieri" offre diverse interessantissime e piacevoli conferenze in italiano e vi raccomandiamo vivamente di associarvi. Il luogo d'incontro è generalmente la Kirkestuen di Frogner Kirke in Bygdøy allé, la porta accanto all'ingresso della chiesa.